

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 90 (1999)

Heft: 19

Rubrik: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein SEV

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



News

Verein ■ Association

Neue Einzelmitglieder des SEV – Nouveaux membres individuels de l'ASE

Studenten/Lehrlinge – étudiants/ apprentis

*Ab 1. Januar 1999 – à partir du 1^{er} janvier
1999*

Haas Stefan, Student, Germaniastrasse 103,
8044 Zürich

Höpli Reto, Student, Holzmannshaus 5,
8360 Eschlikon

Niederberger Dominik, Student, im Lindeli
18, 6374 Buochs

Rütti Urs, Student, Holunderweg 14, 8050
Zürich

Stutz Jörg, Student, Zürcherstrasse 12, 5630
Muri AG

*ab 1. Juli 1999 – à partir du 1^{er} juillet
1999*

Beffa Federico, Dipl. El.-Ing. ETH, Dokto-
rand, Lägernstrasse 30, 8037 Zürich

Bolliger Marco, Student, Gibel 24, 5037
Muhen

Breuss Leo, Student, Leonhardshalde 15,
8001 Zürich

Bruhin Thomas, Student, Seestrasse 68,
8855 Nuolen

Etienne Pierre, Etudiant, Chemin Fontenay
17, 1400 Yverdon-les-Bains

Favre-Perrod Patrick, Student, Chalet Sca-
rabea, 1838 Rougemont

Garcia Olivier, Dipl. El.-Ing. ETH, Dokto-
rand, Friedackerstrasse 4, 8050 Zürich

Hauri Daniel, Student, beim Schulhaus,
5057 Reitnau

Hug Roland, Student, Maienberg 10, 8852
Altendorf

Marmet Rénaud, Etudiant, Route de Pailly,
1417 Essertines-Yverdon

Meyer Thomas, Student, Gartenstrasse 35,
4133 Pratteln

Pfister Oliver, Student, Via Buetti 5, 6600
Muralto

Riatsch Jon, Dipl. El.-Ing. ETH, Wiss. Assi-
stent, Dreispitz 241, 8050 Zürich

Steinacher Viktor, Student, Galten 4, 5272
Gansingen

Vögele Beatrice, Studentin, Hauptstrasse
24, 5314 Kleindöttingen

Jungmitglieder – membres juniors

*Ab 1. Januar 1999 – à partir du 1^{er} janvier
1999*

Benz Daniel, Elektromonteur, Obergasse
15, 9437 Marbach

Blanchut Christophe, Electricien, Avenue
de la Gare 42, 1870 Monthey

Bornhauser Thomas, Eidg. dipl. El.-Inst.,
Scalettastrasse 143, 7000 Chur

Kluger Martin, Kaistenbergstrasse 5, 5070
Frick

Wagner Marcel, Elektrotechniker, Werk-
strasse 4, 6102 Malters

*ab 1. Juli 1999 – à partir du 1^{er} juillet
1999*

Baebi Jean-Pierre, Netzelektriker, Geiss-
ackerstrasse 28a, 8157 Dielsdorf

Gruber Ernst Christian, Elektromonteur,
Fichtenweg 18, 4244 Röschenz

Lerjen Markus, Dipl. El.-Ing. ETH, Garten-
strasse 4, 5400 Baden

Loosli Stefan, Ingenieur HTL, Herisauer-
strasse 36, 9200 Gossau

Meuli Rico, Elektrokontrolleur, Haupt-
strasse 65, 7075 Churwalden

Piller-Jost Peggy, Juristin, Turnerstrasse 19,
8006 Zürich

Sommer Cédric, Electricien, P. Charmillot
18, 2610 St-Imier

Ordentliche Einzelmitglieder – membres individuels ordinaires

*ab 1. Januar 1999 – à partir du 1^{er} janvier
1999*

Biner Hans-Peter, Professor, HTW, Route
du Rawyl 47, 1950 Sion

Crausaz Patrick, El.-Ing. HTL, Industrie-
strasse 25, 3076 Worb

Frickert Lothar, Professor, Dr., Techn. Uni-
versität, Inffeldgasse 18, A-8010 Graz

Geyer Pierre-Rolf, Collaborateur technique,
Rue Joseph Girard 10, 1227 Carouge

Hagmann Walter, El.-Ingenieur, Bach-
strasse 92a, 5034 Suhr

Heiz Sven, Elektroniker, Chalet Rosen-
heim, 3920 Zermatt

Lehnhoff Jürgen, Ingenieur, Pilgerstrasse
49, 5405 Baden-Dättwil

Marx Fredi, Dipl. Ingenieur, Bernstrasse
15, 8952 Schlieren

Mpiaka Ntukaba Faustin, Ing. ISTA, Vil-
lars-Vert 35, 1752 Villars-sur-Glâne

Polier Thierry, Monteur-él., Chemin du
Cerisier 36, 2300 La Chaux-de-Fonds
Schmid Theo, El.-Ing. HTL, Obergrund-
strasse 119, 6002 Luzern

Stienen Johannes, Dr., Informatiker, Dorn-
eckweg 10, 4108 Witterswil

Studer Josef, Techniker TS, Fernsehstrasse
1–4, 8052 Zürich

Wächter Roland, El.-Ing. ETH, Birken-
strasse 3A, 5442 Fislisbach

Widmer Annemarie, Dipl. Math. HTL, St.-
Urban-Gasse 21, 4500 Solothurn

*ab 1. Juli 1999 – à partir du 1^{er} juillet
1999*

Aebli Hans-Jörg, El.-Ing. HTL, Heinzen-
bergstrasse 221F, 7430 Thusis

Breitenstein Peter, Wartenbergstrasse 18,
4133 Pratteln

Bühler Ernst, Direktor, Museumstrasse 45,
5201 Brugg

Busenhart Christoph, Dipl. El.-Ing. HTL,
General-Wille-Strasse 327, 8706 Meilen

Cardinaux René, Elektromonteur, Seiler-
weg 9, 2503 Biel/Bienne

Cavelti Giusep, El.-Ing. HTL/STV, Par-
latsch 637A, 7016 Trin Mulin

Christen Kurt, Mécanicien-électricien, Vil-
lage 18, 2830 Vellerat

Grenacher René, Dipl. Elektroinstallateur,
Untere Burghalde 13b, 4410 Liestal

Huber Ivo, Lichttechniker, Tödistrasse 4,
8856 Tuggen

Knapp Christian, Eidg. dipl. El.-Installa-
teur, Hönggerstrasse 96, 8105 Regens-
dorf

Kreis Johann, El.-Ing. HTL, Mülibach-
strasse 41a, 8617 Mönchaltorf

Kummer Remo, Betriebselektriker, Müli-
strasse 2, 8872 Weesen

Moret Gian Carlo, Monteur-électricien,
Jacob Brand 1A, 2300 La Chaux-de-
Fonds

Müller Rolf, El.-Techniker TS, Hardgut-
strasse 28, 8048 Zürich

Neuhaus Othmar, El.-Ing. HTL, Hasenholz
33, 1735 Giffers

Nicoulin Pierre-André, Chef de vente, In-
dustrie 3, 1373 Chavornay

Oberlin Ambros J., El.-Kontrolleur, Offen-
burgerstrasse 57, 4057 Basel

Perl Peter, Dipl. El.-Ing. ETH, Berghof-
strasse 11, 8918 Unterlunkhofen

Romandini Giancarlo, Dipl. El.-Inst.,
Schulstrasse 27, 8254 Basadingen

Sandoz François, El.-Ing. HTL, Kirschenweg 6, 4112 Bättwil
 Schwaar Martin, Ing. HTL, Bifangstrasse 67, 4663 Aarburg
 Simon Michel J., Dipl. Ing. ETH, Trottenstrasse 63, 8037 Zürich
 Spengler Stephan, Konstrukteur, Mühltalstrasse 136, 8201 Schaffhausen
 Sprenger Urs, Dr. oec. HSG, Dipl. Ing. ETH, Im Malasch 11, 9494 Schaan
 Szodoray André, Elektromonteur, Hotel Arosa Kulm, 7050 Arosa
 Trüssel Andres, Adlerfeldstrasse 56, 4402 Frenkendorf
 Tschuppert Diego, Dipl. El.-Ing. HTL, Freilagerstrasse 40, 8047 Zürich
 Uebersax Ralph, Elektromonteur, Lee 2053, Postfach, 9658 Wildhaus
 Varga Irene, Dipl. Natw. ETH, Weiherstrasse 17, 9305 Berg SG
 Voss Gerd, Dipl. Ing. TH, Schaffhauserstrasse 418, 8050 Zürich
 Weiss Bruno, Eichholzweg 1A, 6312 Steinhäusern
 Weber Stefan, El.-Ing. HTL, Lerchenweg 1, 5210 Windisch
 Widmer Freddy, Techniker, Höhtalstrasse 75, 5408 Ennetbaden
 Widmer Herbert, Eschenweg 1, 5453 Remetschwil

Neue Kollektivmitglieder des SEV – Nouveaux membres collectifs de l'ASE

ab 1. Januar 1999 – à partir du 1^{er} janvier 1999

Administration des Goetheanum Baues, Postfach, 4143 Dornach 1
 Bernafon AG, Hörgeräte, Morgenstrasse 131, 3018 Bern
 Eltschinger Sicherheitstechnik, Wasserwerkstrasse 21, 4332 Stein
 IDMS GmbH, Software, Entwicklung, Rudower Chaussee 29, D-12489 Berlin
 Kehrlichtverwertung Zürcher Oberland, Elektroabteilung, Wildbachstrasse 2, 8340 Hinwil
 Lucent Technologies, Telekommunikation, Hertistrasse 31, 8304 Wallisellen
 SLG Schweizer Licht Gesellschaft, Postgasse 17, 3000 Bern 8
 Stöckli R. AG, Ingenieurbüro für Verkehrs- und Elektrotechnik, Birchstrasse 230, 8050 Zürich
 Sulzer Hexis AG, Elektronikentwicklung, Postfach 414, 8401 Winterthur
 Technische Berufsschule, Abt. Informationstechnik, Ausstellungsstrasse 70, 8031 Zürich

ab 1. Juli 1999 – à partir du 1^{er} juillet 1999

Astrol Electronic AG, Gewerbehaus Casora, 5452 Oberrohrdorf
 BAG Turgi Electronics AG, Limmatstrasse 55, 5300 Turgi
 Doessegger Max Elektro-Ingenieurbüro AG, Jungstrasse 8, 8050 Zürich
 Enecolo AG, Engineering, Photovoltaik, Lindhof 235, 8617 Möchaltorf
 Furrer Telecommunications GmbH, Sandgrube, 8625 Gossau
 Gehrig Markus Power Engineering, Mythenweg 13, 8604 Volketswil
 IHS Ingenieur Hospital Schweiz, Uni-Spital Zürich, Postfach, 8091 Zürich
 InterCAP Graphics Systems AG, Haldenstrasse 1, 6342 Baar
 NSE GmbH, Netz Schutz Engineering, Rigacherweg 19, 5612 Villmergen
 Schweizerische Post, Technik/Innovation BP 13, Parkterrasse 10, 3030 Bern
 Sicpa S.A., Fabrique d'encre d'imprimerie, Rue de Florissant 41, 1008 Prilly

Unsere Verstorbenen – Nécrologie

Der SEV beklagt den Hinschied der folgenden Mitglieder – L'ASE déplore la perte des membres suivants:

Ammann Charles, Mitglied des SEV seit 1944 (Freimitglied), gestorben am 14.2.99 in Lutry im Alter von 85 Jahren
 Essellier René, Mitglied des SEV seit 1953 (Freimitglied), gestorben im April 99 in Siere im Alter von 82 Jahren

Generali Paul, Mitglied des SEV seit 1947 (Freimitglied), gestorben am 4.7.99 in Lugano im Alter von 88 Jahren
 Grossen Marcel, Mitglied des SEV seit 1936 (Freimitglied), gestorben im März 99 in Aeschi b. Spiez im Alter von 93 Jahren
 Gut Rudolf, Mitglied des SEV seit 1949 (Freimitglied), gestorben im Februar 99 in Lausen im Alter von 75 Jahren
 Hugener Heinz, Mitglied des SEV seit 1977 (Ordentliches Mitglied), gestorben am 23.12.98 in Steckborn im Alter von 54 Jahren
 Labhardt Hans, Mitglied des SEV seit 1938 (Freimitglied), gestorben am 8.2.99 in Genf im Alter von 87 Jahren
 Müller Heinz, Mitglied des SEV seit 1971 (Seniormitglied), gestorben am 22.2.99 in Biasca im Alter von 73 Jahren
 Müh Wolfgang, Mitglied des SEV seit 1962 (Freimitglied), gestorben am 28.6.99 in Allmendingen im Alter von 77 Jahren
 Spring Hans-Ulrich, Mitglied des SEV seit 1974 (Ordentliches Mitglied), gestorben am 24.5.99 in Lanzenhäusern im Alter von 58 Jahren
 Tschäppät Conrad, Mitglied des SEV seit 1953 (Freimitglied), gestorben 1996 in Oberwil BL im Alter von 72 Jahren
 Weiler Jean, Mitglied des SEV seit 1975 (Ordentliches Mitglied), gestorben am 21.2.99 in Uster im Alter von 61 Jahren
 Wildeisen Alfred, Mitglied des SEV seit 1964 (Seniormitglied), gestorben im Juni 1999 in Wilderswil im Alter von 60 Jahren

1999 Young Engineers' Seminar on the EU Institutions

19/20 October 1999, Brussels

The seminar, organized by Eurel, will provide an overview of the mission, responsibilities and programmes of the European institutions, with particular emphasis on the European Commission which is responsible for drafting all European legislation. Most of the training courses will be taught by Commission officials. A visit to the EU institutions will be part of the programme. The seminar will be free of charge to the participants who will of course be responsible for their travel and subsistence costs.

Are you interested? If so, please contact the Secretariat of Division Information, Education and Standardization (IBN) of the Swiss Electrotechnical Association (SEV), 8320 Fehraltorf, phone 01 956 11 80, for further information.



News

Aktivitäten ■ Activités

Methoden und Werkzeuge für die Entwicklung eingebetteter Systeme

29. September 1999 in Zürich

Eingebettete Software beherrscht immer mehr moderne Produkte wie zum Beispiel Mobiltelefone mit nahezu uneingeschränkter Funktionalität, Anti-Schlupf- und Anti-Blockiersysteme in Fahrzeugen oder Touchscreen-gesteuerte Billettautomaten. Wie wird Software in solchen Produkten entworfen?

Symposium der Fachgruppe Software-Engineering (SW-E) am 29. September 1999 an der ETH Zürich – Bitte sofort anmelden!

Das Symposium bietet Einblick in aktuelle Methoden und Werkzeuge für die Entwicklung eingebetteter Systeme. Es konzentriert sich auf die Software-Entwicklung in der industriellen Automation. Stichworte wie Prozesssteuerungen, hohe Zuverlässigkeit der Software, Echtzeitanforderungen, methodische Entwicklungsansätze,

Umfang der Werkzeugunterstützung usw. prägen die Veranstaltung. Die Teilnehmer finden einen praxisbezogenen, abwechslungsreichen Mix zum Thema vor.

Fachvorträge, Erfahrungsberichte, Live-Präsentationen von Ausstellern sowie eine abschliessende *Podiumsdiskussion* vermitteln ein Bild über den aktuellen Stand und die zukünftige Ausrichtung der Technik.

Als Keynote-Speaker konnte der international bekannte *Referent Michael Jackson* gewonnen werden. *M. Jackson gehört*

als Mitbegründer des modernen Software-Engineering zu den führenden Experten auf dem Gebiet der Analyse und des Entwurfs. Er spricht über Problemanalyse und Strukturierung, ein Thema mit besonderer Tragweite bei der Entwicklung von Prozesssteuerungen.

Zielpublikum: Die Veranstaltung richtet sich sowohl an Entwicklungsingenieure als auch an Projektleiter und Führungskräfte aus der Software- und Systementwicklung.



AP 2000 Millennium Conference on Antennas & Propagation

9–14 April 2000, Davos

Secretariat: Estec Conference Bureau, PO Box 299
NL-2200 AG Noordwijk
Tel./Fax +31 71565-5056/-5658
E-Mail confburo@estec.esa.nl
<http://www.estec.esa.nl/AP2000/>

So erreichen Sie uns

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein
Sekretariat ITG
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

Telefon 01 956 11 11 (Zentrale)
01 956 11 51 (R. Wächter)
01 956 11 83 (Sekretariat)

Fax 01 956 11 22

URL <http://itg.sev.ch>

E-Mail itg@sev.ch

Pour tout contact

Association Suisse des Electriciens
Secrétariat ITG
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

tél. 01 956 11 11 (centrale)
01 956 11 51 (R. Wächter)
01 956 11 83 (secrétariat)

fax 01 956 11 22

URL <http://itg.sev.ch>

E-Mail itg@sev.ch



News

Aus dem Vorstand ■ Nouvelles du Comité

Wiederwahl eines ETG-Vorstandsmitglieds / Réélection d'un membre du comité de l'ETG

Gemäss der Geschäftsordnung der ETG beträgt die Amtszeit der Mitglieder des Vorstandes drei Jahre. Sie dürfen für (höchstens) drei aufeinanderfolgende Amtsperioden wiedergewählt werden.

Dieses Jahr ging es um die Wiederwahl von Jean-François Affolter für eine zweite Amtsperiode. Die Wahl wurde ordnungsgemäss am 31. August durchgeführt. Mit einer Stimmbeteiligung von 53,7% wurde Jean-François Affolter für eine weitere Amtsperiode von drei Jahren glänzend bestätigt.

Versandte Wahlunterlagen	1944
Eingegangene Wahlzettel	1045
Erhaltene Stimmen	1038

Wir gratulieren Jean-François Affolter zur Wiederwahl und danken ihm für die Bereitschaft, im Vorstand weiter zu wirken.

Den ETG-Mitgliedern danken wir für die hohe Stimmbeteiligung.

Philippe Burger, ETG-Sekretär

*

Selon le règlement de la Société spécialisée ETG la période d'activité des membres du comité dure trois ans. Les membres sont rééligibles pour une durée maximale de trois périodes consécutives.

Cette année, il s'agissait de réélire Jean-François Affolter pour une deuxième période d'activité. L'élection a eu lieu le 31

août selon le règlement. Avec une participation de 53,7%, Jean-François Affolter a été brillamment confirmé pour une nouvelle période de trois ans.

Bulletins distribués	1944
Bulletins reçus	1045
Voix obtenues	1038

Nous félicitons Jean-François Affolter de sa réélection et le remercions de bien vouloir poursuivre son activité au sein du comité.

Quant aux membres de l'ETG, nous les remercions très sincèrement de leur participation à cette élection.

Philippe Burger, secrétaire ETG

Aktivitäten ■ Activités

Mehr Strom im Einklang mit der Natur

Donnerstag, 30. September 1999, Olten

Wasserkraftwerke – auch heute ein aktuelles Thema. Können Wasserkraftwerke noch renoviert werden? Können solche noch gebaut werden? Obwohl die «Wasserenergie» quasi gratis geliefert wird, sind die Gestehungskosten auf Grund der Kostenstruktur (Konstruktion, Betrieb und Abschreibung) zurzeit nicht immer wettbewerbsfähig und attraktiv.

Informationstagung mit Besichtigung der Wasserkraftwerke Ruppoldingen und Gösigen am Donnerstag, 30. September 1999, im Hotel Arte, Olten

Als Einführung zu dieser Tagung werden wir einen Überblick über die Zukunft der Wasserkraftnutzung erhalten: Prof. Spreng wird auf die Vermarktung der Hydroelektrizität und die neue Situation bei der Konzessionserneuerung eingehen. In weiteren Vorträgen werden sich die Referenten auf das neue Kraftwerk Ruppoldingen konzentrieren: Kraftwerkoptimierung und Umweltauflagen – ein ganz wichtiger Aspekt bei der Planung und beim Bau dieses Kraftwerks.

Am Nachmittag können die Teilnehmer sowohl das KW Gösigen (Erneuerung) als auch das KW Ruppoldingen (Neubau) besichtigen. Beide Kraftwerke sind an der Aare gelegene Flusskraftwerke.

Bitte sofort anmelden

Diese Tagung richtet sich an Ingenieurbüros, Planer und Konstrukteure von Kraftwerken, Energieproduzenten und -verteiler, Vertreter der Industrie, Umweltbeauftragte, Studenten und alle, die sich für die Produktion elektrischer Energie interessieren.

Plus de courant en harmonie avec la nature

Jeudi 30 septembre 1999, à Olten

Les centrales hydrauliques – un thème qui est aussi actuel aujourd'hui. Peut-on rénover des centrales hydrauliques? Peut-on encore en construire? Même si «l'énergie hydraulique» est disponible quasi gratuitement, les frais de construction ne sont plus toujours compétitifs ni attrayants à cause de la structure actuelle des coûts (construction, exploitation et amortissement).

Comme introduction à cette journée nous entendrons un résumé concernant l'avenir

des centrales hydrauliques: en effet, le professeur Spreng parlera de la commercialisation de l'électricité hydraulique et de la nouvelle situation dans le cadre du renouvellement des concessions. Les conférences suivantes seront axées sur la centrale de Ruppoldingen: optimisation de centrale et contraintes dues à l'environnement – un aspect très important dans le cadre de la planification et de la construction de cette usine. Les conférences seront tenues en allemand.

Journée d'information avec visite des usines hydrauliques de Gösigen et de Ruppoldingen le jeudi 30 septembre 1999, Hotel Arte, Olten

L'après-midi les participants auront l'occasion de visiter aussi bien la centrale de Gösigen (renouvellement) que celle de Ruppoldingen (construction nouvelle). Les deux centrales sont des centrales au fil de l'eau sur l'Aar. Une visite guidée en français est prévue.

Inscription immédiate, s.v.p.

Cette journée s'adresse aux bureaux d'ingénieurs, aux ingénieurs de planification et de construction de centrales, aux

producteurs et distributeurs d'énergie, aux représentants de l'industrie, aux responsables de l'environnement, aux étudiants ainsi qu'à toutes les personnes intéressées par la production d'énergie électrique.

Globale zukünftige Technik für den Installationsbereich

Dienstag, 26. Oktober 1999, Schaffhausen

Technique globale d'avenir dans le secteur des installations – une visite guidée est prévue en français

Die heutigen Veränderungen auf dem Markt und in der Technik fassen in allen Bereichen Fuss, auch im Installationsbereich. Welche Tendenzen zeichnen sich ab, und welches sind die neuen Technologien in der Installationstechnik? Auf welche Neue-

rungen müssen sich Planer, Ausführende und Betreiber von Installationen vorbereiten? In fünf Vorträgen werden kompetente Referenten einen praxisnahen Überblick über verschiedene Aspekte der globalen zukünftigen Technik im Installationsbereich bieten: von den Anforderungen der Bauherren und Nutzer und den daraus folgenden Konsequenzen auf die Technik über die In-house-Kommunikation, die neue Bus-Technik, Lösungen für Selektivität in Niederspannungsverteilungen bis hin zu den Sicherheitsaspekten in der Gebäudetechnik.

Sponsortagung in Zusammenarbeit mit CMC Carl Maier + Cie AG am Dienstag, 26. Oktober 1999, im Casino, Steigstrasse 26, Schaffhausen

Am Nachmittag haben die Teilnehmer Gelegenheit, die Produktion von Installationsmaterial zu besichtigen sowie eine Demonstration im Versuchslokal (Selektivität

und Kurzschlüsse) zu erleben, beides bei der Firma CMC Carl Maier + Cie AG in Schaffhausen.

Anmeldeschluss: Freitag, 15. Oktober 1999

Diese Tagung richtet sich ganz besonders an Planer und Planungsbüros, Installateure und Inhaber von Installationsgeschäften, Berufsleute, die Industrie, aber auch an alle, die sich mit Installationstechnik beschäftigen. Wir freuen uns, Sie in Schaffhausen begrüssen zu dürfen!

Für beide Veranstaltungen sind detaillierte Programme auf dem Internet zu finden: <http://etg.sev.ch>

Pour ces deux manifestations, les programmes détaillés peuvent être consultés sur le site Internet <http://etg.sev.ch>

Unsere Schwestergesellschaften in den benachbarten Ländern organisieren in den nächsten Wochen Tagungen mit Themen, die für uns in der Schweiz auch von Interesse sind. Es wäre schön, wenn auf der Teilnehmerliste auch Schweizer figurieren würden.

Les sociétés sœurs des pays avoisinants organisent dans les prochaines semaines des journées consacrées à des thèmes présentant aussi un intérêt pour la Suisse. Il serait agréable de voir des personnes en provenance de Suisse figurer sur la liste des participants.

SEE France: Mat Post 99 – «Matériel de postes HT et MT»

De leurs performances à la performance des réseaux

18/19 novembre 1999, Lyon (France)

Langues officielles: anglais et français avec traduction simultanée / Des programmes détaillés peuvent être obtenus auprès du secrétariat de l'ETG.

Offizielle Sprachen: Englisch und Französisch, mit Simultanübersetzung / Detaillierte Programme sind beim ETG-Sekretariat erhältlich.

VDE-ETG Deutschland: Energiegipfel in München Zum 25-Jahr-Jubiläum der VDE-ETG

Internationale Fachtagungen der Energietechnischen Gesellschaft im VDE, 2./3. November 1999 in München

Vier Fachtagungen finden gleichzeitig und parallel statt:

- Fachtagung 1: Liberalisierte Märkte, Konsequenzen für die Einsatz- und Betriebsoptimierung in der Energieerzeugung
- Fachtagung 2: Versorgungsqualität
- Fachtagung 3: Netzplanung und Netzführung
- Fachtagung 4: Prüfung und Diagnostik von Betriebsmitteln und Komponenten

Information und Anmeldung:

VDE Tagung und Seminare, Stresemannallee 15, D-60596 Frankfurt
www.vde.de, E-Mail: VDE_TAGUNGEN@compuserve.com

ÖVE-ÖGE Österreich: Herausforderung Deregulierung

28./29. Oktober, EVN Forum Maria Enzersdorf

Der erste Tag ist für Fachvorträge reserviert; am zweiten Tag sind Exkursionen vorgesehen.

Detaillierte Programme sind beim ETG-Sekretariat erhältlich. Weitere Informationen unter www.ove.at/veranstaltungen/28okt99

Bei diesen Veranstaltungen sind Mitglieder der ETG-Schweiz berechtigt, zu den Mitgliedergebühren der örtlichen Gesellschaften teilzunehmen.

Pour ces manifestations, les membres de l'ETG Suisse pourront participer en s'acquittant du même montant que celui demandé aux membres de la société locale.

Internationale Organisationen Organisations internationales

Welt-Normtag – 14. Oktober 1999:

Auf Normen bauen

Jedes Jahr am 14. Oktober «feiern» die Mitglieder der International Electrotechnical Commission (IEC), der International Organization for Standardization (ISO) und der International Telecommunication Union (ITU) den Welt-Normtag, mit welchem sie den gemeinsamen Anstrengungen Tausender von Experten weltweit Tribut zollen, die die freiwilligen technischen Vereinbarungen erarbeiten, die als International Standards publiziert werden.

Dieses Jahr ist der Welt-Normtag fokussiert auf die Bedeutung der Internationalen Normen in der Bauindustrie, in der es um weit mehr geht als um Mörtel, Ziegel und Eisenbeton. Das Bauwesen, eine der Grundaktivitäten durch Jahrtausende des menschlichen Fortschritts, dient als ein perfektes Beispiel dafür, dass internationale Normen Schlüsselwerkzeuge sind, um mit Technologie-getriebenen Entwicklungen Schritt zu halten. Deren Bedeutung wird inskünftig noch grösser werden im Hinblick auf die gegenwärtigen Entwicklungen der Globalisierung im Handel und in der Wirtschaft.

IEC-Präsident Mathias Fünfschilling, ISO-Präsident Giacomo Elias und ITU-Generalsekretär Yoshio Utsumi stellen in ihrer gemeinsamen Mitteilung zum Welt-Normtag fest: «Es wird wohl nie eine Norm geben für schönes Design, wohl aber als Grundlage für ein intelligentes Museum oder eine hochentwickelte Städte-Infrastruktur, von sehr vielen Leuten getragen und in deren täglicher Arbeit angewandt.» Im heutigen Bauwesen reichen Normen von reinen Baunormen über solche für Telekommunikation, elektrische Installationen, Elektronik, Netzwerke bis hin zu den spezifischen Sicherheitsnormen.

Die führenden Persönlichkeiten von IEC, ISO und ITU stellen weiter fest, dass Normung dann den grössten Nutzen bringt, sei das in der Bauindustrie, in irgendeinem technologischen Bereich oder im elektronischen Handel, wenn sie international ist. Die technischen Vereinbarungen, die durch IEC, ISO und ITU entwickelt werden, liefern die Grundlage für die verschiedenen Produkte und Dienstleistungen ungeachtet dessen, wo diese entwickelt und hergestellt werden. Kleine wie grosse Unternehmen aus der ganzen Welt anerkennen den Nutzen der internationalen Normen. Viele Kunden und Anbieter leisten der Notwendigkeit Folge, sich aktiv im internationalen Normungs-Netzwerk von IEC, ISO und ITU zu engagieren.

IEC, ISO und ITU – die drei Spitzenorganisationen der internationalen Normung – verfügen über die notwendige gesamte, allumfassende Sichtweise, um alle Bereiche wie z.B. Wissenschaft, Technologie und Wirtschaft abzudecken und die notwendigen Aktivitäten auszulösen. Die internationalen, offenen und konsensgestützten Normenprozesse stellen sicher, dass die endgültigen Normen, seien diese für Produkte oder Dienstleistungen, gemeinsames Wissen und Erfahrung aller beteiligten Stellen wie Industrien, Behörden, Forschungsinstitute, Prüflabors und Konsumentenorganisationen repräsentieren.

Internationale Normen schaffen eine gemeinsame Sprache, die die Hersteller und Anbieter befähigen, mit Ingenieuren, Entwicklern, aber auch Einkäufern irgendwo in der Welt unmissverständlich zu kommunizieren. Darüber hinaus sprechen die internationalen Normen auch die Aspekte der öffentlichen Gesundheit und Sicherheit an sowie die Auswirkungen, die Produkte oder Dienstleistungen auf die Umwelt haben können.

Zum Schluss erklären die leitenden Persönlichkeiten von IEC, ISO und ITU: «Internationale Normen sind der Schlüsselfaktor, wenn es darum geht, rationelles Bauen, Entwickeln und Fertigen sowie den Handel nachhaltig zu unterstützen.»

(Freie Übersetzung eines englischen Textes von IEC und ISO)

R. E. Spaar, Generalsekretär des CES

Die Rechtsvorschriften der Gemeinschaft für Maschinen (Maschinenrichtlinie)

Die Maschinenrichtlinie ist rechtsverbindlich und schon längere Zeit in Kraft. Sie ist aber nicht einfach zu lesen – und sie braucht Interpretation und Auslegungshilfe. Die Europäische Kommission selbst hat diese Problematik erkannt und erfahren, ist aber natürlich um die Umsetzung der Rechtsvorschriften bemüht. Fachleute der Kommission leisten Anwendungsunterstützung mit zwei neuen Broschüren:

Rechtsvorschriften der (Europäischen) Gemeinschaft für Maschinen

Erläuterungen zu der Richtlinie 98/37/EG

Kürzlich veröffentlichte die Kommission eine Broschüre zur Richtlinie 98/37/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten für Maschinen. In dieser Broschüre finden die praktische Anwendung der Richtlinie und die Lehren, die daraus gezogen werden konnten, ihren Niederschlag.

Der Text enthält ausführliche Erläuterungen zur Neuauflage der Richtlinie (wobei die erfolgten Änderungen am entsprechenden Ort eingefügt sind). Diese Erläuterungen sind an die Anwender der Richtlinie gerichtet und wurden im Hinblick auf mögliche Fragen von Maschinenherstellern, ihren Vertretern und von Maschinenbenutzern durch Beamte erarbeitet, die die Entstehung der Richtlinie von der Vorbereitung über die Arbeiten im Rat, in parlamentarischen Ausschüssen und in Plenarsitzungen des Europäischen Parlaments sowie im Wirtschafts- und Sozialausschuss bis hin zu ihrer Verabschiedung aktiv verfolgt haben.

Der Entwurf dieses Dokuments wurde den betroffenen Parteien, einschliesslich der Sachverständigen, welche die Mitgliedstaaten in dem durch diese Richtlinie geschaffenen Ausschuss vertreten, vorgelegt. Ihre Bemerkungen wurden, soweit möglich, in den Text eingearbeitet.

Diese Broschüre soll lediglich die Anwendung der Maschinenrichtlinie erleichtern. Sie stellt keine rechtlich bindende Auslegung der Richtlinie dar, sondern ist ein Arbeitsdokument, das eine einheitliche Anwendung der Richtlinie durch alle betroffenen Parteien ermöglichen soll.

Der Inhalt gliedert sich in folgende Abschnitte:

- Erwägungspunkte
- Anwendungsbereich, Inverkehrbringen und freier Verkehr
- Zertifizierungsverfahren
- CE-Kennzeichnung
- Schlussbestimmungen
- Anhänge
- Rechtsstatus gebrauchter und wiederaufgearbeiteter Maschinen

Bestellcodes:

- CO-01-96-279-DE-C für deutsche Version
- CO-01-96-279-FR-C für französische Version
- CO-01-96-279-EN-C für englische Version
- CO-01-96-279-IT-C für italienische Version

Machinery

Useful facts in relation to Directive 98/37/EC

Parallel zu diesen vorerwähnten Erläuterungen hat die Kommission, allerdings nur in englischer Sprache, ein Arbeitsinstrument mit für die Anwendung der Richtlinie wichtigen und nützlichen Angaben unter obigem Titel veröffentlicht. Sie enthält folgende Teile:

- die Fragen/Antworten, verabschiedet durch die Arbeitsgruppe, die durch die Richtlinie geschaffen wurde
- die Liste der im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* veröffentlichten, für die Richtlinie relevanten harmonisierten Normen sowie anderer für die Richtlinie wichtiger Normen und Normenentwürfe
- die von der Koordinierungsstelle für die gemeldeten Stellen angenommenen Merkblätter, «Recommendation for use», die der durch die Richtlinie geschaffenen Arbeitsgruppe zur Billigung unterbreitet wurden
- das Verzeichnis der im Rahmen der Richtlinie gemeldeten Stellen (notified bodies)
- nützliche Anschriften
- Massnahmen für die nationale Umsetzung

Bestellcode: CO-20-99-866-EN-C

Die Broschüren sind erhältlich beim Euro Info Center Schweiz, c/o OSEC, Stampfenbachstrasse 85, Postfach 492, CH-8035 Zürich, Tel. 01 365 53 15, Fax 01 365 54 11, E-Mail eics@osec.ch; oder bei der Europäischen Kommission in Brüssel, Fax +32 2 296 62 73.

R. E. Spaar, Generalsekretär des CES

Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

prEN 81714-3:1999

TK 3

Design of graphical symbols for use in the technical documentation of products. Part 3: Classification of connect nodes, networks and their encoding

prEN 50311:1999

TK 9

Railway applications – D.C. supplied electronic ballasts for lighting fluorescent lamps for rolling stock

11/151/CDV

TK 11

Draft IEC 61865: Calculation of the electrical component of distance between live parts and obstacles – Method of calculation

15E/128/CDV

TK 15

Draft IEC 62062: Report of the results of the Round Robin series of tests to evaluate proposed amendments to IEC 60112: Method for the determination of the comparative and the proof tracking indices of insulating materials under moist conditions

Withdrawal of HD 360 S2:1990+A1:1991

TK 20B

Withdrawal of HD 360 S2:1990/A1:1991. Circular rubber insulated lift cables for normal use

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente

(SEC) Sekretariatsentwurf
PQ Erstfragebogen
UQ Fortschreibfragebogen
prEN Europäische Norm – Entwurf
prENV Europäische Vornorm – Entwurf
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)
EN Europäische Norm
ENV Europäische Vornorm
HD Harmonisierungsdokument
A.. Änderung (Nr.)

Documents du Cenelec

Projet de secrétariat
Questionnaire préliminaire
Questionnaire de mise à jour
Projet de norme européenne.
Projet de prénorme européenne
Projet de document d'harmonisation
Projet d'Amendement (N°)
Norme européenne
Prénorme européenne
Document d'harmonisation
Amendement (N°)

IEC-Dokumente

CDV Committee Draft for Vote
FDIS Final Draft International Standard
IEC International Standard (IEC)
A.. Amendment (Nr.)

Documents de la CEI

Projet de comité pour vote
Projet final de Norme internationale
Norme internationale (CEI)
Amendement (N°)

Zuständiges Gremium

TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec

Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire)
Comité Technique de la CEI/du Cenelec

21/478/CDV // prEN 61982:1999	TK 21	EN 60335-2-76:1999/prA1:1999	TK 61
Draft IEC/EN 61982: Testing of secondary batteries for electric road vehicles		Safety of household and similar electrical appliances. Part 2: Particular requirements for electric fence energizers	
EN 50091-2:1995/prA1:1999	TK 22	EN 60335-2-9:1995/prA11:1999	TK 61
Uninterruptible power systems (UPS). Part 2: EMC requirements		Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-9: Particular requirements for toasters, grills, roasters and similar appliances	
EN 196000:1992/prAA:1999	TK 23B	61E/330/CDV	TK 61
Generic Specification: Electromechanical switches		Draft IEC 60335-2-58/A2: Safety of electrical commercial catering equipment. Part 2: Particular requirements for commercial electric dishwashing machines	
EN 196000:1992/prAB:1999	TK 23B	EN 50144-2-15:1997/prA1:1999	UK 61F
Generic Specification: Electromechanical switches		Safety of hand-held electric motor operated tools. Part 2-15: Particular requirements for hedge trimmers	
29/443/CDV	TK 29	61F/282/CDV	UK 61F
Draft IEC 60645-1: IEC 60645-1: Electroacoustics – Audiometers. Part 1: Pure tone audiometers		Draft IEC 62112: Particular requirements for drills: Test procedure concerning dynamic forces at sudden stalling	
prEN 50271:1999	TK 31	61F/283/CDV	UK 61F
Electrical apparatus for the detection and measurement of combustible gases, toxic gases or oxygen – Requirements and tests for apparatus using software and/or digital technologies		Draft IEC 61029-2-11: Safety of transportable motor-operated electric tools. Part 2: Particular requirements for mitre-bench saws	
34C/488/CDV // prEN 61347-2-11:1999	TK 34C	prEN 61140:1999	TK 64
Draft IEC/EN 61347-2-11: Safety of lamp controlgear. Part 2-11: Particular requirements for miscellaneous electronic circuits used with luminaires		Protection against electric shock – Common aspects for installation and equipment	
EN 50294:1998/prA1:1999	TK 34D	65D/54/CDV // EN 61207-3:1999/prA1:1999	TK 65
Measurement method of total input power of ballast-lamp circuits		Draft IEC/EN 61207-3/A1: Gas analyzers – Expression of performance. Part 3: Paramagnetic oxygen analyzers	
EN 130000:1993/prA11:1999	TK 40	72/422/CDV	TK 72
Generic Specification: Fixed capacitors		Draft IEC 60730-2-13/A2: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for humidity sensing controls	
EN 140100:1996/prA1:1999	TK 40	72/423/CDV	TK 72
Sectional Specification: Fixed low power non-wire wound resistors		Draft IEC 60730-2-16/A2: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-16: Particular requirements for automatic electrical water level operating controls of the float type for household and similar applications	
EN 140200:1996/prA1:1999	TK 40	72/424/CDV	TK 72
Sectional specification: Fixed power resistors		Draft IEC 60730-2-17/A1: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for electrically operated gas valves, including mechanical requirements	
EN 140400:1996/prA1:1999	TK 40	72/425/CDV	TK 72
Sectional specification: Fixed low power surface mounting (SMD) resistors		Draft IEC 60730-2-19/A1: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for electrically operated oil valves, including mechanical requirements	
EN 60204-1:1997/prAA:1999	TK 44	77A/292/CDV // EN 61000-3-2:1995/prA3:1999	TK 77A
Safety of machinery. Electrical equipment of machines. Part 1: General requirements		Draft IEC/EN 61000-3-2/A3: Amendment related to. a) Limits for motor driven equipment with phase angle control and test conditions for kitchen machines. b) Asymmetrical control methods. c) Symmetrical control methods. d) Limits and test conditions for arc welding equipment intended for non-professional use to Standards IEC 61000-3-2:1998 (Edition 1.2)	
56/669/CDV	TK 56	prEN 50131-2-2:1999	TK 79
Draft IEC 60300-3-13: Dependability management. Part 3-13: Application guide – Project risk management		Alarm systems – Intrusion systems. Part 2-2: Requirements for passive infrared detectors	
59D/165/CDV // EN 60456:1999/prA1:1999	UK 59D	86C/254/CDV // prEN 61290-10-2:1999	TK 86
Draft IEC/EN 60456/A1: Clothes washing machines for household use. Methods for measuring the performance		Draft IEC/EN 61290-10-2: Basic specification for optical fibre amplifiers test methods. Part 10-2: Test methods for multichannel parameters – Pulse method using gated OSA (multichannel capable)	
EN 50088:1996/prA3:1999	TK 61		
Safety of electric toys			
EN 50165:1997/prA1:1999	TK 61		
Electrical equipment of non-electric appliances for household and similar purposes – Safety requirements			
EN 60335-1:1994/prA2:1999	TK 61		
Safety of household and similar electrical appliances. Part 1: General requirements			
EN 60335-2-11:1995/prA2:1999	TK 61		
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-11: Particular requirements for tumbler dryers			
EN 60335-2-4:1995/prA2:1999	TK 61		
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-4: Particular requirements for spin extractors			
EN 60335-2-7:1997/prA2:1999	TK 61		
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-7: Particular requirements for washing machines			

- 86C/256/CDV** **TK 86**
Draft IEC 61291-3: Performance specification template on optical amplifiers. Part 3: Optical fibre amplifiers for analogue applications
- 86C/258/CDV** **TK 86**
Draft IEC 61291-4: Performance specification template on optical amplifiers. Part 4: Optical fibre amplifiers for multichannel applications
- 86C/261/CDV** **TK 86**
Draft IEC 61290-5-3: Basic specification for optical fibre amplifier test methods. Part 5-3: Test methods for reflectance parameters – Reflectance tolerance test method using electrical spectrum analyzer
- prEN 50065-1:1999** **TK 205A**
Signalling on low-voltage electrical installations in the frequency range 3 kHz to 148,5 kHz. Part 1: General requirements, frequency bands and electromagnetic disturbances
- prEN 50065-2-1:1999** **TK 205A**
Signalling on low-voltage electrical installations in the frequency range 3 kHz to 148,5 kHz. Part 2-1: Immunity requirements for mains communications equipment and systems operation in the range of frequency 95 kHz to 148,5 kHz and intended for use in residential, commercial and light industrial environments
- prEN 50065-4-1:1999** **TK 205A**
Signalling on low-voltage electrical installations in the frequency range 3 kHz to 148,5 kHz. Part 4-1: Low-voltage decoupling filters – Generic specification
- prEN 50065-7:1999** **TK 205A**
Signalling on low-voltage electrical installations in the frequency range 3 kHz to 148,5 kHz. Part 7: Equipment impedance
- prEN 50201:1999** **AG 206**
Interfaces for DVB-IRD
- prEN 170100:1999** **CLC/TC 49**
Sectional specification: Waveguide type dielectric resonators
- prEN 171000:1999** **CLC/TC 49**
Generic specification: Filters using waveguide type dielectric resonators
- prEN 45510-2-3:1999**
CEN/Cenelec/JTFPE
Guide for procurement of power station equipment. Part 2-3: Electrical equipment – Stationary batteries and chargers
- prEN 45510-2-4:1999**
CEN/Cenelec/JTFPE
Guide for procurement of power station equipment. Part 2-4: Electrical equipment – High power static convertors
- prEN 45510-2-6:1999**
CEN/Cenelec/JTFPE
Guide for procurement of power station equipment. Part 2-6: Electrical equipment – Generators
- 18/871/CDV** **IEC/TC 18**
Draft IEC 61892-1: Mobile and fixed offshore units – Electrical installations. Part 1: General requirements and conditions
- 34A/894/CDV** **IEC/SC 34A**
Draft IEC 60064/A1: Tungsten filament lamps for domestic and similar general lighting purposes – Performance requirements
- 47E/126/RM** **IEC/SC 47E**
Draft : Unconfirmed minutes of the meeting held in Houston (USA) on October 12 and 15, 1998
- 49/447/CDV** **IEC/TC 49**
Draft IEC 61994-2: Glossary for piezoelectric and dielectric devices for frequency control and selection. Part 2: Piezoelectric and dielectric filters
- 66/223/CDV** **IEC/TC 66**
Draft IEC 61010-3-043: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control and laboratory use. Part 3-043: Conformity verification report for IEC 61010-2-043, Particular requirements for dry heat sterilizers using either hot air or hot inert gas for the treatment of medical materials, and for laboratory processes
- 100/105A/CDV // prEN 61966-9:1999** **IEC/TC 100**
Draft IEC/EN 61966-9: Multimedia systems and equipment – Colour measurement and management. Part 9: Digital Cameras
- Einsprachetermin: 8.10.99**
Délai d'envoi des observations: 8.10.99

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 60034-1:1998/A2:1999 **TK 2**
[IEC 60034-1:1996/A2:1999]

Drehende elektrische Maschinen. Teil 1: Bemessung und Betriebsverhalten

Machines électriques tournantes. Partie 1: Caractéristiques assignées et caractéristiques de fonctionnement

EN 60626-3:1996/A1:1999 **TK 15C**
[IEC 60626-3:1996/A1:1999]

Flexible Mehrschichtisolierstoffe zur elektrischen Isolation. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien

Matériaux combinés souples destinés à l'isolement électrique. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers

EN 50319:1999 **TK 17B**
Analoggeber – Anforderungen an Näherungssensoren mit Analogausgang

Détecteurs de proximité – Prescriptions pour les détecteurs de proximité possédant une sortie analogique

EN 60947-5-1:1997/A1:1999 **TK 17B**
[IEC 60947-5-1:1997/A1:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 5-1: Steuergeräte und Schaltelemente – Elektromechanische Steuergeräte

Appareillage à basse tension. Partie 5-1: Appareils et éléments de commutation pour circuits de commande – Appareils électromécaniques pour circuits de commande

EN 60947-5-2:1998/A1:1999 **TK 17B**
[IEC 60947-5-2:1997/A1:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 5-2: Steuergeräte und Schaltelelemente – Näherungsschalter

Appareillage à basse tension. Partie 5-2: Appareils et éléments de commutation pour circuits de commande – DéTECTEURS de proximité

EN 60947-7-1:1991/A1:1999 **TK 17B**
[IEC 60947-7-1:1989/A1:1999]

Niederspannungsschaltgeräte. Teil 7: Hilfseinrichtungen. Hauptabschnitt 1: Reihenklempen für Kupferleiter

Appareillage à basse tension. Partie 7: Matériels accessoires. Section 1: Blocs de jonction pour conducteurs en cuivre

Ersetzt/remplace:

EN 60947-7-1:1991/A11:1997

ab/dès: 2002-08-01

EN 60439-4:1991/A2:1999 **TK 17D**
[IEC 60439-4:1990/A2:1999]

Niederspannungs-Schaltgerätekombinationen. Teil 4: Besondere Anforderungen an Baustromverteiler (BV)

Ensembles d'appareillage à basse tension. Partie 4: Règles particulières pour ensembles de chantier (EC)

EN 60118-6:1999 **TK 29**
[IEC 60118-6:1999]

Hörgeräte. Teil 6: Eigenschaften elektrischer Eingänge von Hörgeräten

Appareils de correction auditive. Partie 6: Caractéristiques des circuits d'entrées électriques des appareils de correction auditive

Ersetzt/remplace:

EN 60118-6:1998

ab/dès: 2002-08-01

EN 60928:1995/A1:1999 **TK 34D**
[IEC 60928:1995/A1:1999]

Geräte für Lampen – Wechselstromversorgte elektronische Vor-schaltgeräte für röhrenförmige Leuchtstofflampen – Allgemeine und Sicherheitsanforderungen

Appareils auxiliaires pour lampes – Ballasts électroniques alimentés en courant alternatif pour lampes tubulaires à fluorescence – Prescriptions générales et prescriptions de sécurité

EN 60086-2:1997/A1:1999 **TK 35**
[IEC 60086-2:1997/A1:1999]

Primärbatterien. Teil 2: Spezifikationsblätter

Piles électriques. Partie 2: Feuilles de spécifications

EN 60044-1:1999 **TK 38**

Messwandler. Teil 1: Stromwandler

Transformateurs de mesure. Partie 1: Transformateurs de courant

Ersetzt/remplace:

HD 553 S2:1993

ab/dès: 2002-01-01

EN 60335-2-15:1996/A1:1999 **TK 61**
[IEC 60335-2-15:1995/A1:1999]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2: Besondere Anforderungen an Geräte zur Flüssigkeitserhitzung

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2: Règles particulières pour les appareils de chauffage des liquides

EN 60335-2-24:1999 **TK 61**
[IEC 60335-2-24:1997+A1:1998]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-24: Besondere Anforderungen für Kühl- und Gefriergeräte und Eisbereiter

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-24: Règles particulières pour les appareils de réfrigération et les fabriques de glace

Ersetzt/remplace:

EN 60335-2-24:1994 + Amendments

ab/dès: 2006-08-01

EN 60335-2-3:1995/A1:1999 **TK 61**
[IEC 60335-2-3:1993/A1:1999]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Bügeleisen

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2: Règles particulières pour les fers à repasser électriques

EN 60335-2-5:1995/A1:1999 **TK 61**
[IEC 60335-2-5:1992/A1:1999]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-5: Besondere Anforderungen für Geschirrspülmaschinen

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-5: Règles particulières pour les lave-vaisselle

EN 60335-2-76:1999 **TK 61**
[IEC 60335-2-76:1997]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2: Besondere Anforderungen an Elektrozaungeräte

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2: Règles particulières pour les électrificateurs de clôture

EN 60601-2-39:1999 **TK 62**
[IEC 60601-2-39:1999]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-39: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Peritoneal-Dialyse-Geräten

Appareils électromédicaux. Partie 2-39: Règles particulières de sécurité pour les équipements de dialyse péritonéale

EN 61000-4-17:1999 **TK 77A/77B**
[IEC 61000-4-17:1999]

Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 4-17: Prüf- und Messverfahren – Prüfung der Störfestigkeit gegen Wechselanteile der Spannung an Gleichstrom-Netzanschlüssen

Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 4-17: Techniques d'essai et de mesure – Essai d'immunité à l'ondulation résiduelle sur entrée de puissance à courant continu

EN 61300-2-45:1999 **TK 86**
[IEC 61300-2-45:1999]

Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 2-45: Prüfungen – Beständigkeit gegen Eintauchen in Wasser

Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 2-45: Essais – Essai de durabilité par immersion dans l'eau

EN 61300-3-2:1999 **TK 86**
[IEC 61300-3-2:1999]

Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-2: Untersuchungen und Messungen – Polarisationsabhängigkeit von Einmoden-Lichtwellenleiter-Bauteilen

Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 3-2: Examens et mesures – Dépendance de la polarisation de affaiblissement dans un dispositif pour fibres optiques monomodes

Ersetzt/remplace:

- EN 61300-3-2:1997**
ab/dès: 2002-08-01
- EN 61300-3-33:1999** **TK 86**
[IEC 61300-3-33:1999]
Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 3-33: Untersuchungen und Messungen – Stiftausziehungskraft
Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesures. Partie 3-33: Examens et mesures – Force de retrait des embouts
- EN 61754-13:1999** **TK 86**
[IEC 61754-13:1999]
Steckgesichter von Lichtwellenleiter-Steckverbindern. Teil 13: Bauart FC-PC Steckverbinderfamilie
Interfaces de connecteurs pour fibres optiques. Partie 13: Famille de connecteurs de type FC-PC
Ersetzt/remplace:
CECC 86115-802:1997
ab/dès: 2002-08-01
- EN 61754-4:1997/A1:1999** **TK 86**
[IEC 61754-4:1997/A1:1999]
Steckgesichter von Lichtwellenleiter-Steckverbindern. Teil 4: Bauart SC Steckverbinderfamilie
Interface de connecteurs pour fibres optiques. Partie 4: Famille de connecteurs du type SC
- EN 55011:1998/A1:1999** **TK CISPR**
[CISPR 11:1997/A1:1999]
Industrielle, wissenschaftliche und medizinische Hochfrequenzgeräte (ICM-Geräte) – Funkstörungen, Grenzwerte und Messverfahren
Appareils industriels, scientifiques et médicaux (ISM) à fréquence radioélectrique – Caractéristiques de perturbations radioélectriques limites et méthodes de mesure
- EN 60059:1999** **CLC/SR 8**
[IEC 60059:1999]
IEC-Normwerte für Bemessungsströme
Caractéristiques des courants normaux de la CEI
- EN 60630:1998/A3:1999** **CLC/SR 34A**
[IEC 60630:1994/A3:1999]
Maximale Lampen-Hüllkurven für Glühlampen
Encombrement maximal des lampes à incandescence
- EN 61943:1999** **CLC/SR 47**
[IEC 61943:1999]
Integrierte Schaltkreise – Anwendungsleitfaden für die Anerkennung von Fertigungslinien
Circuits intégrés – Guide d'application pour l'agrément des lignes de fabrication
- EN 60424-1:1999** **CLC/SR 51**
[IEC 60424-1:1999]
Ferritkernen – Leitfaden für Grenzwerte von sichtbaren Beschädigungen der Kernoberfläche. Teil 1: Fachgrundspezifikation
Noyaux ferrites – Guide relatif aux limites des irrégularités de surface. Partie 1: Spécification générale
- EN 60424-3:1999** **CLC/SR 51**
[IEC 60424-3:1999]
Ferritkernen – Leitfaden für Grenzwerte von sichtbaren Beschädigungen der Kernoberfläche. Teil 3: EDT- Kerne und E-Kerne
Noyaux ferrites – Guide relatif aux limites des irrégularités de surface. Partie 3: Noyaux EDT et E
- EN 60264-3-2:1999** **CLC/SR 55**
[IEC 60264-3-2:1999]
Verpackung von Wickeldrähten. Teil 3-2: Lieferspulen mit konischem Kern – Spezifikation für Mehrweg-Lieferspulen aus thermoplastischem Werkstoff
Conditionnement des fils de bobinage. Partie 3-2: Bobines de livraison à fût de forme conique – Spécification pour les bobines réutilisables, faites de matériau thermoplastique
- EN 60264-3-4:1999** **CLC/SR 55**
[IEC 60264-3-4:1999]
Verpackung von Wickeldrähten. Teil 3-4: Lieferspulen mit konischem Kern – Grundabmessungen der Behälter für Lieferspulen mit konischem Kern
Conditionnement des fils de bobinage. Partie 3-4: Bobines de livraison à fût de forme conique – Dimensions de base des conteneurs pour les bobines de livraison à fût de forme conique
- EN 60264-3-5:1999** **CLC/SR 55**
[IEC 60264-3-5:1999] []
Verpackung von Wickeldrähten. Teil 3-5: Lieferspulen mit konischem Kern – Spezifikationen für Behälter aus thermoplastischem Werkstoff
Conditionnement des fils de bobinage. Partie 3-5: Bobines de livraison à fût de forme conique – Spécification pour les conteneurs de bobine faits de matériau thermoplastique
- EN 60317-52:1999** **CLC/SR 55**
[IEC 60317-52:1999]
Technische Lieferbedingungen für bestimmte Typen von Wickeldrähten. Teil 52: Runddrähte aus Kupfer, umwickelt mit Band aus aromatischen Polyamiden, Klasse 220
Spécifications pour types particuliers de fils de bobinage. Partie 52: Fil de section circulaire en cuivre enveloppé avec un ruban polyamide aromatique (aramide), d'indice de température 220
- EN 60317-53:1999** **CLC/SR 55**
[IEC 60317-53:1999]
Technische Lieferbedingungen für bestimmte Typen von Wickeldrähten. Teil 53: Flachdrähte aus Kupfer, lackisoliert mit aromatischen Polyamiden, Klasse 220
Spécifications pour types particuliers de fils de bobinage. Partie 53: Fil de section rectangulaire en cuivre enveloppé par un ruban polyamide aromatique (aramide), d'indice de température 220
- EN 61209:1999** **CLC/SR 80**
[IEC 61209:1999]
Navigations- und Funkkommunikationsgeräte und -systeme für die Seeschifffahrt – Integrierte Brückensysteme (IBS) – Betriebs- und Leistungsanforderungen, Prüfverfahren und geforderte Prüfergebnisse
Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes – Systèmes intégrés de passerelle – Exigences d'exploitation et de fonctionnement, méthodes d'essai et résultats d'essai exigés
- EN 61993-1:1999** **CLC/SR 80**
[IEC 61993-1:1999]
Navigations- und Funkkommunikationsgeräte und -systeme für die Seeschifffahrt. Teil 1: Installationen für ein automatisches Transpondersystem für Schiffe, das die Technik des digitalen Selektivrufs (DSC) auf UKW einsetzt. Betriebs- und Leistungsanforderungen, Prüfverfahren und geforderte Prüfergebnisse
Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication maritimes. Partie 1: Installation de systèmes de répondeur automatique de bord de navires utilisant des techniques d'appel sélectif numérique en ondes métriques. Exigences d'exploitation et de fonctionnement, méthodes d'essai et résultats d'essai exigés

Als Projektleiter/in zur BKW.

Für das Ressort Projekt-Koordination Unterstationen unserer Abteilung Netze am Hauptsitz in Bern suchen wir einen jüngeren, initiativen **Elektroingenieur HTL** als Projektleiter.

Nach der Mitarbeit bei der Offertphase übernehmen Sie die Verantwortung für das gesamte Anlagenprojekt. Sie planen, steuern und überwachen den Projekt- ablauf, erstellen Berichte und Pflichten- hefte und beschaffen Anlagenkompo- nenten. Sie arbeiten eng mit dem Auftraggeber sowie internen und ex- ternen Fachleuten zusammen.

Wir richten uns an Elektroingenieure HTL mit Berufspraxis in der Energietechnik oder Elektromechanik. Selbständigkeit, Teamfähigkeit, Kommunikationsstärke für die Verhandlung mit Lieferanten und Kunden sowie Führungspotential sind weitere Schlüsselqualifikationen für diese generalistische Aufgabe.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Herr Peter Zbinden, Leiter Ressort Projekt- Koordination Unterstationen, gerne zur Verfügung, Telefon 031/330 57 24. Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die BKW FMB Energie AG, Abteilung Personal und Schulung (Ref. BNP), Viktoriaplatz 2, 3000 Bern 25.

Zu verkaufen in Eschenbach SG

Parzelle mit 1291 m² Bau- und 815 m² Landwirtschaftsland

- Plus: Unverbaubare Hanglage mit einmaliger Aussicht.
Minus: Angrenzende Hochspannungsleitung.

**A. Wolfensberger AG,
Telefon 032 631 26 22**

Inserentenverzeichnis

ABB Business Services Ltd., Baden	67
BKS Kabelservice AG, Derendingen	30
Detron AG, Stein	30
Enermet AG, Fehraltorf	68
Lanz Oensingen AG, Oensingen	30
Legrand (Schweiz) AG, Birr	5
Rast & Fischer AG, Littau	8
Reichle + De-Massari AG, Wetzikon	10
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
Telegyr Systems AG, Lausanne	4
th-contact AG, Reinach	4
Wandel & Goltermann, Bern 18	8
ZbW Zentrum für berufl. Weiterb., St. Gallen	4
Stelleninserat	65

BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitäts- werke/Union des centrales suisses d'électricité (VSE/UCS).

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie
Martin Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Leitung/réd. en chef); Paul Batt; Dr. Andreas Hirstein, Dipl. Phys.; Katharina Möschinger; Heinz Mostosi (Produktion)
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 54.

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction UCS: économie électrique
Ulrich Müller (Leitung/réd. en chef); Daniela Engel-Huber (Redaktorin/ rédactrice); Elisabeth Fischer
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91, Fax 01 221 04 42.

Inseratverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förrlibuck- strasse 10, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes: Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22.

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahreshaft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

Bezugsbedingungen/Abonnement: Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 195.-, in Europa Fr. 240.-; Einzelnum- mern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'UCS 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 195.- fr., Europe: 240.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/ Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore
ISSN 1420-7028

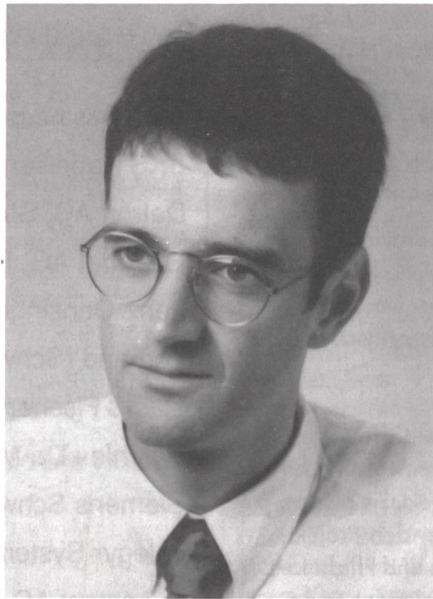
Dass in Universitäten und Forschungsinstituten ein gewaltiges wirtschaftlich nicht ausgeschöpftes Potential technologischer Entwicklungen und Produkt- beziehungsweise Service-Ideen (brach)liegt, rückt in der Diskussion um den Standort Schweiz zunehmend in das Bewusstsein der Öffentlichkeit. So fordert etwa der Bundesrat in seiner jüngsten forschungspolitischen Botschaft unter dem Stichwort Valorisierung eine neue Partnerschaft zwischen Wissenschaft und Wirtschaft, um die Wettbewerbsfähigkeit der Schweiz langfristig zu sichern. Kernstück dieser Forderung ist neben dem Ausbau der Fachhochschulen die gezielte Förderung des wechselseitigen Wissens- und Technologietransfers zwischen den Hochschulen und der Industrie.

Damit wird freilich ein Gedanke aufgegriffen, welcher an der ETH Zürich bereits seit vielen Jahren Tradition besitzt und zur Schaffung einer speziellen Dienstleistungsstelle mit heute fünf Mitarbeitern geführt hat (ETH-Transfer). In Ergänzung zu den Beziehungen einzelner ETH-Forschungsgruppen mit der Wirtschaft nimmt ETH-Transfer die Funktion einer zentralen koordinierenden Anlaufstelle und Drehscheibe zwischen der ETH und der Privatwirtschaft wahr.

Während die studentische und die berufsbegleitende Ausbildung die klassischen Pfeiler des Wissens- und Technologietransfers der ETH darstellen, setzt ETH-Transfer vermehrt die aktive Unterstützung von Spin-offs sowie den Abschluss von Forschungs- und Lizenzverträgen mit der Industrie ein.

Der Kommerzialisierbarkeit der Forschungsergebnisse trägt ETH-Transfer Sorge, indem die Forscherinnen und Forscher der ETH verstärkt für Fragen der wirtschaftlichen Verwertbarkeit sowie für die spezifischen Bedürfnisse der Industrie sensibilisiert werden. So können zum Beispiel nicht selten Forschende zu einer Veröffentlichung erst nach erfolgter Schutzrechtsanmeldung bewegt werden.

Durch gezieltes Technologie-Screening werden ETH-Forschungsprojekte einer internen Valorisierung unterzogen und bei Eignung einer kommerziellen Verwertung zugeführt. Im Gegenzug laden wir die Privatwirtschaft ein, bei der Bewältigung ihrer F&E-Herausforderungen die ETH als potentiellen und gleichberechtigten Forschungs-kooperationspartner wahrzunehmen. Aus diesen Kooperationen erwächst der ETH in Zukunft eine Verantwortung ähnlich der eines professionellen Dienstleisters. Dieser Verantwortung gerecht zu werden ist deshalb ein Erfolgsfaktor der ETH auf ihrem Weg zur Hochschule von morgen als Quelle grundlagen- und anwendungsorientierter Erkenntnisse und als verlässliche Partnerin für die Privatwirtschaft.



Dr. Hansjörg Schief, ETH-Transfer

Die ETH Zürich als Innovationsreservoir

Qu'il existe dans les universités et les instituts de recherche un potentiel économiquement immense de développements technologiques et d'idées de produits respectivement de services encore inexploités fait de plus en plus son chemin dans la conscience populaire dans la discussion tournant autour de la place économique suisse. Ainsi le Conseil fédéral, dans son dernier message se rapportant à sa politique sur la recherche, en utilisant le mot-clé valorisation réclame quasiment un nouveau partenariat entre la science et l'économie pour assurer la capacité concurrentielle de la Suisse à long terme. L'essentiel de cette exigence, mis à part le développement des hautes écoles spécialisées, a trait à l'encouragement ciblé du transfert mutuel du savoir et de la technologie entre les hautes écoles et l'industrie.

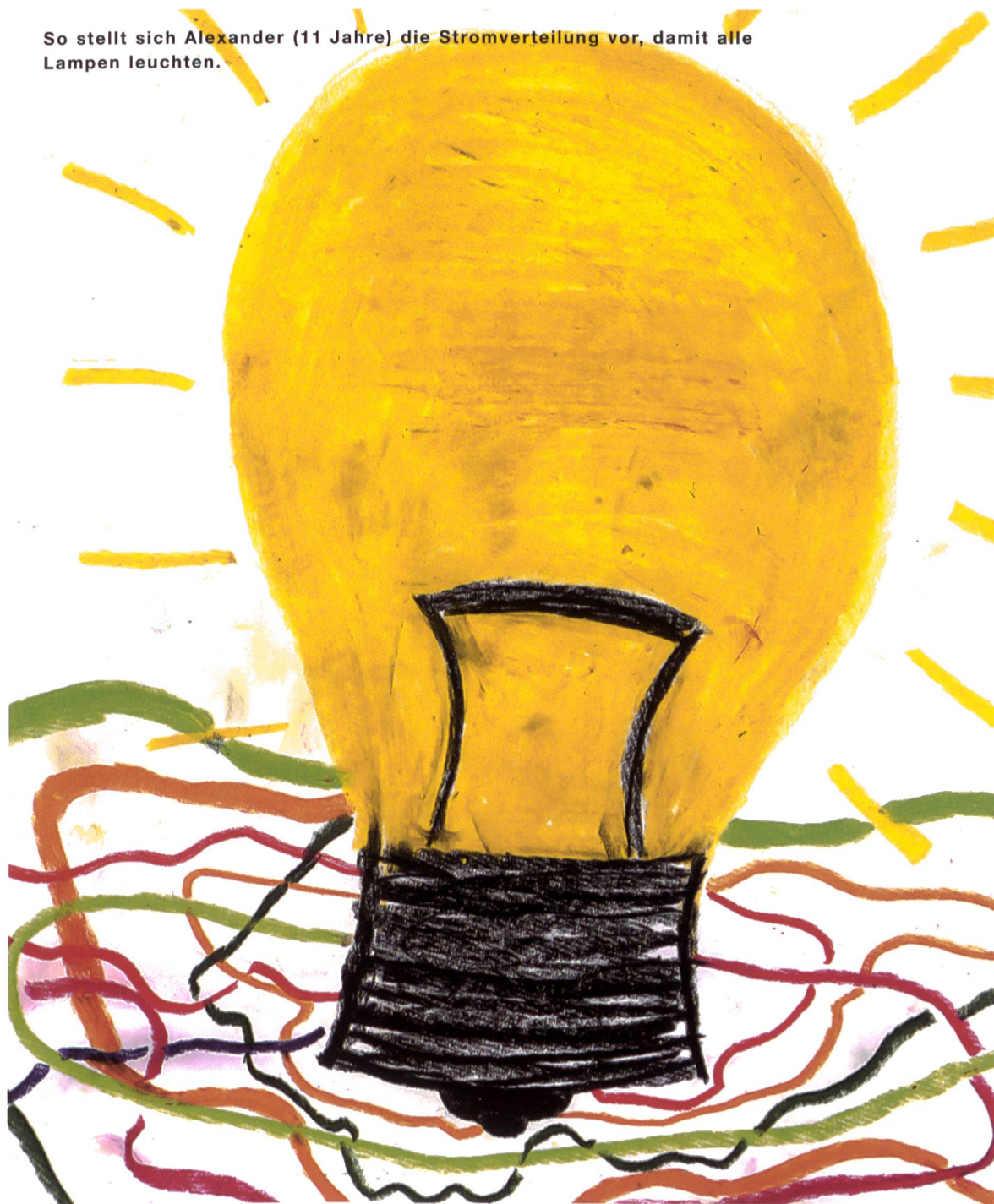
On lance assurément là une idée qui s'est muée en tradition depuis de nombreuses années à l'EPF de Zurich et qui a amené à la création d'un service spécial avec actuellement cinq

collaborateurs (ETH-Transfer). Complétant les relations économiques bilatérales de quelques groupes de recherche de l'EPF, ETH-Transfer joue le rôle d'une place centrale de coordination de lancement et de plaque tournante entre l'EPF et l'économie privée.

Alors que la formation d'étudiants et de l'accompagnement professionnel représentent le pilier classique du transfert du savoir et de la technologie de l'EPF, ETH-Transfer se concentre plus sur le soutien actif de spin-offs ainsi que sur la conclusion de contrats de recherche et de licence avec l'industrie. La commerciabilité des résultats se rapportant à la recherche incombe à ETH-Transfer où les chercheuses et les chercheurs de l'EPF sont plus fortement sensibilisés aux questions sur l'application économique ainsi qu'aux besoins spécifiques de l'industrie. Ainsi, il arrive par exemple assez souvent que des chercheurs soient amenés à une publication uniquement après s'être assurés d'une demande de protection juridique.

Des projets de recherche EPF sont soumis à une valorisation interne par la technologie-screening ciblée et dirigés selon le degré de qualification vers une exploitation commerciale. En contrepartie, nous invitons l'économie privée à prendre au sérieux l'EPF en tant que partenaire potentiel et égal en droits sur la coopération à la recherche dans sa volonté de relever ses défis Recherche et Développement. De ces collaborations naîtra à l'EPF une responsabilité comparable à celle d'un fournisseur professionnel de prestations. C'est pourquoi reconnaître cette responsabilité est déjà un facteur de succès pour l'EPF en route vers la haute école de demain comme source de connaissances orientées vers la recherche fondamentale et la pratique ainsi que comme partenaire sûr de l'économie privée.

So stellt sich Alexander (11 Jahre) die Stromverteilung vor, damit alle Lampen leuchten.

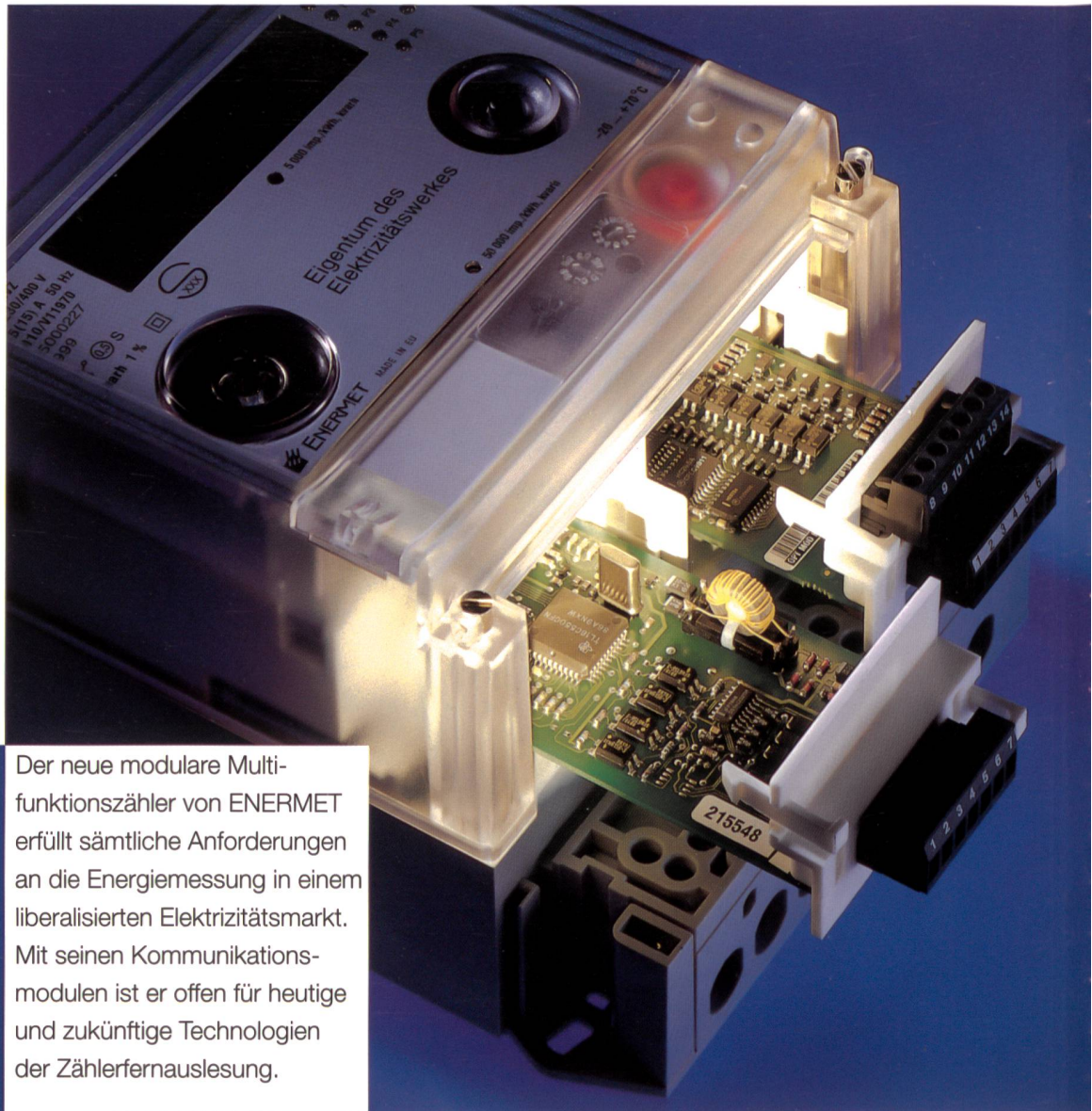


Was Sie sich in Sachen Stromverteilung vorstellen: Wir wissen wie.
ABB. Da ist Strom drin. ABB Hochspannungstechnik AG, ABB Sécheron
SA, ABB Power Automation AG. www.abb.ch

ABB

Multifunktionszähler E700:

Modularität für die Datenübertragung der Zukunft.



Der neue modulare Multifunktionszähler von ENERMET erfüllt sämtliche Anforderungen an die Energiemessung in einem liberalisierten Elektrizitätsmarkt. Mit seinen Kommunikationsmodulen ist er offen für heutige und zukünftige Technologien der Zählerfernauslesung.

 **ENERMET**

ENERMET AG ■ UNDERMÜLISTRASSE 28 ■ CH-8320 FEHRALTORF
TEL. 01/954 81 11 ■ FAX 01/954 81 01 ■ INTERNET www.enermet.ch